

ROSS: COREAN PRIMER

UC-NRLF



B 3 924 507

5973.07  
7099

GIFT OF  
F. D. Lessing



Manufactured by  
GAYLORD BROS., Inc.  
Syracuse, N.Y.  
Stockton, Calif.  
PAMPHLET BINDER  
GALMOUNT

# COREAN PRIMER,

BEING

LESSONS IN COREAN ON ALL ORDINARY  
SUBJECTS, TRANSLITERATED ON THE  
PRINCIPLES OF THE "MANDARIN  
PRIMER," BY THE SAME  
AUTHOR.

BY

REV. JOHN ROSS.  
NEWCHWANG.



SHANGHAI:  
AMERICAN PRESBYTERIAN MISSION PRESS.  
MDCCCLXXVII.



LIBRARY  
OF THE  
UNIVERSITY  
OF  
CALIFORNIA

# COREAN PRIMER,

BEING

LESSONS IN COREAN ON ALL ORDINARY  
SUBJECTS, TRANSLITERATED ON THE  
PRINCIPLES OF THE "MANDARIN  
PRIMER," BY THE SAME  
AUTHOR.

BY

REV. JOHN ROSS.  
NEWCHWANG.



SHANGHAI:  
AMERICAN PRESBYTERIAN MISSION PRESS.  
—  
MDCCCLXXVII.



5973.07

7099

## INTRODUCTION.

---

THE following lessons are intended to introduce to the Corean language those desirous to prepare for the official, mercantile, and chiefly the missionary intercourse with Corea, which cannot be of distant date. The Corean words are given in the Corean alphabet in syllables, under which is the Corean pronunciation in Roman letters, and the interpretation in English, according to the Corean idiom, viz. nom. obj., verb, negative.

The lessons, matter, arrangement and number., are those of my "Mandarin Primer," where the English is rendered idiomatically. The transliteration is also on the principle of that Primer. And in comparing the two little books it will be discovered what a remarkable proportion of Chinese words has become incorporated with the Corean language, supplying defects, displacing some words and used alongside of others, (as *bit*, "light" and *gwang* "light," metaphorically), like Latin and Saxon in English, Chinese being the Latin of the Coreans, through which their learning has been acquired. This comparison requires only to note the defects of the Corean alphabet and its numerous terminative particles. The "Corean Primer" also affords numerous examples of the ancient pronunciation of Chinese, and especially of the final consonant dropped in Mandarin, though retained in the south.

As it is reported that a practised pen is engaged on, or has finished, a Corean Grammar, it is unnecessary to explain the use of the numerous and delicate particles. But as the Corean language, with no cases for

東 82490

its nouns or persons for its verbs, has the remarkable quality of inflexion according to the rank of the person addressed,—superior, equal or inferior,—it is deemed advisable to give the pronouns and a verb, in its various tenses, with the proper terminations affixed.

### PERSONAL PRONOUNS.

I	뉘	ne (always)	We, 우리	oori.
„	나	or 뉘 na, possessive.		
Thou	데,	nê 네, nu (addressing inferior)	You	네이 nui.
	님진	nimje (,, equal)	”	님진네 nimjenê.
		Superior always indirectly addressed by his title.		
He, she, it	데	dê (always)	They	데사람들 desa ramdul.

### VERB.

	Root	가	ga, to go.	
1	Addressing superior, go (imp.)	가우	ga-oo.	
2	„ equal „ „	가시	gashi.	
3	„ inferior „ „	가라	gara.	
1	(sup.) Has (he) gone? (데)	갓소	(dê) gasso?	
2	(equal) „ „ „	갓슴마	gassumma?	
3	(inf.) „ „ „	갓너니	gannuni?	
1	Has gone (affirm.)	갓소	gasso.	
2	„ „ „	갓슴메	gassumme.	
3	„ „ „	갓다	gatda.	
He has not gone	1. 가미	업수다	gami upsoôda.	
„ „ „	2. 가미	업소웨	„ upswê.	
„ „ „	3. 가미	업다	„ upda. [ansupdugga.	
Will (he) go?	1. 갑덧가	가디안습덧가	gapdugga gadi	
„ „ „	2. 갑가	가다 안습다	gapga gadi ansupda.	
„ „ „	3. 가더니	가디 안더니	gaduni gadiantuni.	

Will go	1. 가갓답두다	gaghatdapdoõda.
	2. 가갓답데	gaghatdapdē.
	3. 가갓다더라	gaghatdadura.

(I know he) will not go 1. 가디 안습두다 *gadi ansupdooda.*

	2. 가디 안습데	„ <i>ansupdē.</i>
„	3. 가디 안허라	„ <i>antura.</i>

(He says he) will not go 1. 못 가갓답두다 *moggaghatdapdoõda.*

	2. 못 가갓답데	<i>moggaghatdapdē.</i>
	3. 못 가갓다더라	<i>moggaghatdadura.</i>

Unwilling to go 1. 가디 안갓답두디 *gadi ankatdapdoõda.*

	2. 가디 안갓답데	„ <i>ankatdapdē.</i>
	3. 가디 안갓다더라	„ <i>ankatdadura.</i>

안 and 못 are both negatives but differently used, as will be frequently seen in the lessons; 갓 is the 갓 of the affirmative-future. The 2, or middle form is that in constant use, though respect to age, places parents and much older people among the 1 class; while 3 comprises children as well as underlings.

The verb to "eat" follows, in the middle or commonly used form; gut, material (never used alone); *mugghulgut*, eatables.

Eat (imp.) *muggushi.*

Have you eaten? *mughusumma ipsumma?*

Have eaten *mughusum.*

Have not eaten *mughumi upsowē.*

Will you eat? *muggatdadun mugdi ankadadun?*

Will not eat. *mugdi ansupdē.*

Cannot eat. *mugdi mot-lummuni.*

Unwilling to eat. *mugdi ankatdapdē*

I will eat. *mogassumme.*

He will eat. *moghatdapdē.*

The changes demanded by euphony belong to grammar but one or

two examples may be given as guides to the etymology of the words in the lessons.

Root of "come" is 㠭, *o*, 1 *o-oo*; 2 *oshi* 3 not *ora*, but *ona*.

To "work" is "to do labour"; labour is 㠭 *il*, "to do," root 㠭 *ha*. 2 is *ir hashi*, but 3 is not *ilhara*, but *ilhayura*.

#### THE ALPHABET.

The alphabet which begins the lessons, is spelled as the Coreans learn it, the Roman letter-spelling being based on the absolute rule of "No one sound to any two letters, no letter with any two sound,"—*e*, *é* being exceptions, as also *k*, *p*, *t*, (Note 2nd below). Hence each letter should be always pronounced with the same value. Occasionally *u* approaches French *ü*; but not sufficiently near enough to warrant a separate form.

#### ALPHABET: VALUE.

A	art	N	no
B	ban	O	pot (always)
Ch	chum	OO	moon
D	dare	P	pan
Ds	lands	R	ran
E	met	S	son
Ê	made	T	tan
G	be gan	ts	rents
H	happy	U	fun
I	it	V	van
J	jam	W	wan
K	can	wh (hw)	why.
L	low	Y. <i>yard</i>	
M	man		

Note 1: The same Corean letter stands for *ds* and *j*; for *ch* and *ts*; for *l* and *r*. Chinese *l* is translated by *n* not by *r*; and *f* by *b* or *p*

Our *w* is formed by prefixing (ヰ) to the vowel; *a* and *i* combine to form *e*, and *u* and *i* to form *ê*.

2. When closing a syllable, *p*, *k*, *t* (ㅂ ㄱ ㅅ) are to be pronounced precisely as in English, they holding an intermediate position between *d*, *t*, &c. which are harder than in English, having the same breathing as the Chinese; and *d*, *t*, like the Chinese, are pronounced with the tip of the tongue from the edge of the upper row of teeth, instead of from the roof of the mouth.

3. In pronouncing *lip* the Chinaman must make two syllables *li-pu*; the English speaker opening his lips after forming the *p*, but uttering no audible sound. The Corean *keeps his lips closed on every final consonant*, permitting no breath to escape, neither vocal like the Chinese, nor inaudible like the English speaker. This renders some finals indistinct as is the case of the final English *k*, *p*, *t* of N. 2.

4. Euphony plays strange tricks with these finals, especially with ㅅ which should be *s*, but is so only before an *s*. It is assimilated by the succeeding consonant, becoming English *t*, before *d* or *t*; *k* before *g*, *k*; *n*, before *n*, &c. ㅂ final becomes *m* before *n*, and *v* before ㅣ. ㄱ very rarely becomes *ng*. ㄴ after ㄹ as *l*, becomes *l*; and ㄹ as *r* after *n*, becomes *n*.

5. When ㅅ precedes a consonant (埜, *dó*) it makes it very acute, like Chinese 4th tone: ㅎ after *g*, in the same syllable, softens *g* as it does *t* in "the," "thing," &c.; as in Hebrew, Gaelic, Irish. But *ogat* is as readily understood as *oghat*

6. The sign ㅇ in Corean before the vowel index, serves to distinguish the affix, of which it forms part, from the root which immediately precedes it; e. g. 가르도 and 갈으도 are similarly pronounced but the latter points out the root 갈, which the former cannot. It is also

useful in pronouncing the Roman letter, for *hangā* may be pronounced *han-ga* or *hangaa*, the Corean of which is respectively 한가 & 향아.

7. The Corean alphabet, though always in syllables, is written, not from left to right as here, but from top to bottom and right to left, like Chinese; and the current hand in English is no more unlike the printed letter than in the Corean.

There is a slight difference between the pronunciation of this Primer and that of the capital in some words, as *hanul* "heaven," capital *hanal*; *tiundi* "heaven and earth," capital "chiunji." But these are not numerous, and the pronunciation of the western provinces is understood all over Corea.

Newchwang, 1877.



## COREAN ALPHABET.

### NINE FINALS.

ㄱ	ㄴ	ㄷ	ㄹ	ㅁ	ㅂ
giuggiog	niun	dighud	liul	mium	biub
g	n	d	r & l	m	b
ㅅ	ㅣ	ㅂ			
siud	oi	iheng			
s & t	i	ng			

### CONSONANTS WITH VOWELS ATTACHED.

가	가	거	거	고	고
ga	gia	gu go <sup>o</sup>	giu gio <sup>o</sup>	go	gio
구	규	기		꼬	
goo	giw	gu	gi	ga	
ju	giu	gu <sup>o</sup>			

N.B.—Consonants all pronounced as in Chinese, the romanization being on the system of my *Mandarin Primer*; the vowels are also on the same principle,—of a certain definite unchangeable value, the *u* always pronounced as in *fun*, *oo* and *w* standing for the other value of *u*. Corean *o* final more open than *o* in English *long*, its nearest approximation, *iw* always like *ew* of *new*, *few*.

The double vowels *o* and *a*, form *wa*, *oo* and *u*, *wu* (*wo rm*), *a* and *i*, *e* of *let*, *u* and *i*, *a* of *lame*, which I write *ê* for precision.

나나너녀노뇨

na

nia

nu

miu

no

nio

뉴뉴느느니누

noo

niw

nu

ni

na

다다더더도됴

da

dia

du

diu

do

dio

두듀드디두

doo

diw

du

di

da

라락터려로료

nal-

lia

nul-

-liu

nol-

lio

루류르리루

nool-

-liw

lul

-lii

la

마마머며모묘

ma

mia

mu

miu

mo

mio

무 뮤 드 미 무

mooy miw mu mi ma

파 뮤 드 벼 보 표

ba bia bu biu bo bio

부 뮤 드 벼 푸

bo biw bu bi ba

사 사 셔 셔 소 셔

sa or sha sia or shia su or shu siu or shiu so or sho sio or shio

수 슈 스 시 셔

soo or shoo siw or shiw su or shu si or shi sa or sha

아 애 어 어 오 셔

u iu or ya u o yu yo o yo

우 유 드 시 수

oo yoo u i a

ㅏ ㅓ ㅗ ㅓ ㅡ ㅣ ㅓ ㅗ ㅓ ㅓ ㅓ ㅓ

하 헤 헤 헤 헤 헤

ha hia hu hiu ho hio

후 휴 흐 희 휴 휴

hoo hiw hu hi ha

자 자 저 져 조 죠

dsa or ja dsia or jia dsu or ju dsiu or jiu dso or jo dsio or jio

주 쥬 즈 지 주

dsoo or joo dsiw or jiw dsu or ju dsi or ji dsa or ja

차 치 헤 헤 헤 헤

tsa or cha tsia or chia tsu or chu tsiu or chiu tso or cho tsio or chio

추 쥬 흐 치 추

tsoo or choo tsiw or chiw tsu or chu tsi or chi tsa or cha

타 타 헤 헤 헤 헤

ta tia tu tiu to tio

투	휴	흐	티	蠹
too	tiw	tu	ti	ta
파	파	퍼	퍼	포
pa	pia	pu	piu	po
푸	퓨	프	피	平
poo	piw	pu	pi	pa
카	카	카	쳐	코
ka	kia	ku	kiu	ko
쿠	큐	크	키	쿄
koo	kiw	ku	ki	ka

## COMPOUND VOWELS.

과	거	솨	쉬	솨	솨
gwa	gwu	wa	wu	swa	swu
화	취	되	데		
hwa	hwu	de	dê		

## LESSON I.

## LIBRARY.

## 뉘 되션 말 토니고자 한다

ne doeshun mal bo-ighoja handa  
I Corean words (to) learn want.

## 비 나를 션싱 디찝 하갓너니

né narul shiungseng dejup haghannuni.  
You (for) me teacher engage, will ?

## 뉘 디찝 허솔리

ne dejup ha ōri.  
I engage, can.

## 설 미나 주갓슴마

ulmena dsooghasumma.  
How much give him ?

## чин 달에 뉄냥

han dale nugh niang.  
One moon four taels.

## 됴순 션싱은 맛맛니 뒤구말 삼머니

dio-on shiunshengun matdangi degoogmal ammuni.  
Good teacher should Chinese speech know.

## 되션말 토니기 쉽다

doeshun mal boigi sooipda  
Corean speech (to) learn easy.

# 되국말 토씨기 쉽다

de ghoog mal boigi uryupda.

Chinese (to) learn difficult.

# 되션는 네신 새지 언덕 안다

doeshunnum néin giji unyug anda.

Corean women even Corean letters know.

# 뉘 되국 말 토씨기 슬다

ne deghoog mal boigi sulta.

I Chinese speech learn don't want.

# 뉘 되션말 잘 하고자 한다

ne doeshun mal doal haghojia handa.

I Corean speech to be able want (stop).

# 션심 청하녀 들녀 오나

shiunsheng chiunghayu duru òna.

Teacher invite in (to) come.

# 들녀 앉슴 앉즈시 앉즈라

duru wassum andsushi andsura.

In (be) has come please be seated you sit down (inferior).

# 편지 한장 써주시

piunji handiang súdsooshi.

Letter one write.

# 한장은 진세 쓰고

handiangun jinshero súgo.

One Chinese letter write.

# 한량은 언여으로 쓰시

handiangun      unyughuro      súshi.

One      Corean letter      write.

# 부시 빼소와 빼시 안소와

booshi      diosowa      dioti      ansowa.

Pen      good, good      not ?      (Is the pen good).

# 어기 빼운 먹 잇소와

ughi      dio-oon      mug      issowé.

Here      good      ink      (there)      is.

# 이 종에 변변히 못하와

yi      jigongé      biunbiunti      mot      hawé.

This      paper      respectable      not      is.

# 세국 종에여 쓰시

shégoog      jiongéyu      súshi.

# 어기 세칙이 만소와

ughi      shetsegi      mansowe.

Here      books      many.

# 데칙 가져오시

de      tseg      gajiu      oshi.

That book take come      (bring).

# 이 한 권 날으기 쉽소와니

yi      han      gwan      nirugi      soöipso-wuni.

isTh      one      volume      (to) read      easy is.

## 판최이 닐으기 쉽소와니

*pan*    *tsegi*                    *nirugi*                    *soōipso-wuni.*

Printed book (to) read easy.

## 흘려 쓴것 보기 어렵다

*hulyn*                    *sungut*                    *boghi*                    *uryupda.*

Character      written (to)      look at      difficult.

## LESSON II.

## SCHOOL.

## 션스님 접담 글보야주우

*shiung sung nim. jiup diang nim. gulbo ya dsoo-oo.*

Teacher. Assistant teacher. Reading teach (me).

글보여라 글닐너라 글밧너라

*gulboyura.* *gullillura.* *gulbattiura.*

Read (learn) that. To read. Repeat lesson.

## 한 달에 냉전이 얼리식이오

*handare. nianjiuni ulme shigio.*

One moon wages how much?

# 한 달에 두 냉식 반년다 달은 건업소

*handare*      *dooniana* *shia*      *baununda*.      *darunoun*      *um*

One moon two tigas one man other expenses are not

## 일텐에후판 돈양식줌머니

*yil niuné tsoopan don nianoshia dsoonnummum*

One year (to) doorkeeper few tiaos give

# 뉘아들이서당에온니미묘소와묘리안소와

ne a dul      isudangé      ollimi      diosowa      dioti      ansowa.

My son      this school (has) gone to,      is good or good      not?

# 묘소와무순침을닐음마이자야천지문닐음에

diossowé. moosoon tsegul      nirumma. yijiaya      chiundseemoon      nirummé.

Good. What book learn? At first "Thousand character door" they learn.

# 시락다닐넷다밍자닐으갓다논어닐이라

sariag da nillutda. Mengdsá nirughatda      nonu      nillura.

Four Books all learn. Mencius must be learned. Analects learn.

# 지학은습장이와나동용은한권이오시던은열권이오

dehagun supjiangi wuni. dioongyongun hangwunio. shidiumun yulgivunio.

"Great Learning" ten books. Golden Mean one vol. Odes ten books.

---

## LESSON III.

### KITCHEN.

# 벽에 큰 홀로즈 한나 있고

béghé      kun      hollosu      hanna      iggo.

Kitchen      large      stove      one      is.

# 자근것 둘잇다다 숫 푸이시

jiaghungut      door      itda.      da      soot      pooishi.

Small      two      are.      All      charcoal      burn.

# 가위큰것 자근 것 다 앗다

game      kungut      jiaghungut      da      itda.

Pots      large, both, small, and,      all      there are.

# 서너 네덧 기 사발 잇다

sunu      nu      dut      ge      sabal      itda.  
Three      four      bowls      there are.

# 열어기 숫가락잇다

yurughe      sootgarag      itda.  
Good few      spoons      there are.

# 닐 야들 쌍 칼 과 창즈 잇다

nil      yadul      sang      kal      gwa      changdsu      itda.  
Seven      eight      pairs      knives and      forks      are.

# 찻보기 데덥 빙판 다잇다

tsalboghi      dêliup      bingpan      da      itda.  
Teacups,      platters,      plates      all      are.

# 열어 베끼 쇠소한 물간잇다

yuru      begge      shoeshohan      moolgan      itda.  
Good few      hundreds      odds and ends      things      are;

# 다 거두와 간슈하시

da      gudoowu      ganshiwhashi.  
All      arrange      properly.

# 압방 사람 불러 오나

apbang      saram      boollu      ona.  
Cook      call      come.

# 불푸이고 밥 허시

boolpoo-igho      bâp      hushi.  
Fire light      food to      make.

# 조반 둘심 전약

dsoban diumshim jiunyag.  
Breakfast ; tiffin ; dinner.

LESSON IV.  
DINING ROOM.

## 물거니 도무디 간정하야 도타

moorghuni domoodi ganjiung haya dōta.  
Things all clean I want.

## 걸레질조조상 걸레질 하어라

gulle jil dsodsosang gullejil. hayura (Chinese, ba)  
Handkerchief. to rub. Table dust (I want).

## 의자여 걸레질 하시

uijiju gullejil hashi.  
Chair dust (I want).

## 멧덩 종이와 열두頓디니슴메

mētdium jiongiwa. yuldoodium dinesumme.  
What o'clock? Twelve o'clock past.

## 밥이 되야년야 안이 되야년야

bāpi doiyanunya. āni doiyanunya.  
Food ready not ready?

## 도엿슴메

doeyussumme.

Ready.

# 조조상 닥고 즐게 노우시

dsodso sang      daggo      dsulge      no-ooshi.  
 Table      set.      Food      bring in.

# 무순 밥이 잇슴마

moosoon      băpi      issummé.  
 What      food      is there?

# 니밥이 잇슴메국 물고기 지짐

ni      băpi      issummé.      goog      mool gogi      jijim.  
 Rice food      there is.      Soup,      water-flesh(fish)      fried.

# 쇼고기가 설러스니 다시 삼기스니

so      gogiga      surrusuni,      dāshi      sangasuni.  
 Ox      flesh      underdone,      again      roast.

# 양고기가 탄더 먹지 못하갓다

yang      gogiga      tadiu      mugji      mothaghātda.  
 Sheep-flesh      burnt      eat      cannot.

# 구야지고기 지지난데 달걀 두어라

doyaji      gogi      jijinundé      dalgail      dooura.  
 Pig-flesh      fry,      eggs      put      in.

# 진 갈우 떡 설러라

jingaroo      dûg      surrura.  
 flour      bread      cut.

# 나을 초와 다아자와 호쵸소품다우

naul      tsowa,      dainggajiwa,      hochio,      soghom,      duoo.  
 Me      vinegar,      cayenne,      paper,      salt,      give.

# 물을 잔에 소다라

moorul      *dsānē*      *scdara.*

Water (into) cup      pour.

# 한차진 시처라

hin      *toadsan*      *sichura.*

White teacup      wash.

# 소젖이 잘레것嫩 못잘레간嫩

so      *jiodi*      *dsarrēghannun*      *motdsarrēghannun.*

Cow milk      enough (or)      not enough?

# 잘레가 슴메 다마셔 슴메

*dsarrēgha*      *summē.*      *damasiu*      *summē.*

Enough (it) is.      Drunk (I) have (finished)

# 방 슴려라 물독 가져오나

*bang*      *surrura*      *mooldog*      *gajionā.*

Kang sweep.      Water jar      bring.

# 신 갓진 초선.

*shin;*      *gatjin;*      *tsoshin.*

Shoe; leather shoe; grass shoe.

---

## LESSON V.

### VISITORS.

# 뉘 너를 불운디 열어번 인데

ne      *nurul*      *booroondi*      *yurubun*      *indē.*

I      you      called      often.

네 무어슬허늘라고 안니오년

nô moousul hanurragh anni onun.  
You why not come.

뉘 뒤에 앉서 물건 쟁쳤슴에

ne dooiê isu moolghun shittussummê.  
I behind was, things washing.

님제 솔리를 듯디 못 하 옛슴에

nimjé sorrirul dutdi mot ha yussummê.  
Your voice hear not (I) did.

나가네 았슴에 멧분이와 세부이와

naghane wassummê. mepbooniu. shébooniu.  
Visitors have come. how many? three honorables.

네 아니니 아디 못하너니

nê anuni adi mot hanuni.  
You do recognise, (or) do not.

아디 못함에

adi mothammê.  
Recognise (I) do not?

싱고 하고 오니 다 말하고 았슴에

shingga tagho oni. da maltagho wassummê.  
Sedanchair sitting come? All (on) horseback have come.

사완하던 사람 잇습다 업습다

sawanhanun saram issnpda upsupda.  
Servant— man is there (or) is not.

# 마부 이서 칫덕 들고 았습데

maboo      ishu      tsetdig      dulgo      wassupdê.  
 Groom      there is,      whip      holding      come.

# 명첩 들고 았습데

miungtinup      dulgo      wassupdê.  
 (A) card      bringing (one) has come.

# 나를 토갓 담다 다이 친고에

narul      bogat      dapda.      dâi      chingou ê.  
 Me      see      give.      All (are)      friends.

# 데서람털 형하여 괴실로 들어오시

dê      saramdul      chiunghayu      gegshirro      duru      oshi.  
 Those      men      invite      great-room      in      come.

# 데산람털 다 들어왔슴메

désaramdul      da      duru      wassummê.  
 They      all      in      have come.

# 데간 좀안처 나오기를 기두루라 날오시

dêywa      jiomantsu      naogirul      gidooroora      nirushi.  
 Them      a little (till)      I come      (to) wait      invite.

# 차부어 나가네 뒤접하시

chaboou      naganê      dejüp      hashi.  
 Tea pour out,      guests      (to)      drink.

# 멧기 콘모다구 바그시

mêgge      kunmodaghoo      baghushi.  
 Few      large nails      fix in;

# 그림 걸으시 다시 죠끔 높게

gurim      gurushi      dashi      jiogom      nōpge.  
 Picture      hang up      still      a little      higher.

# 탁디 못하갓다 어기 바그시

bagdi      mothaghadtad      ughi      baghushi.  
 (nail) hold      will not.      Here      fix it.

## LESSON VI.

### BED ROOM.

# 물다우 상식갓다

Mool      daoo      sang      siggatda.  
 Water      want      face      to wash.

# 이물이 간정치 못하다

yi      moori      ganjiungchi      mcthadu.  
 This      water      clean      is not.

# 내발려라 텐우와 수근라 라우

neberrura      binoowa,      shoogun      daoo.  
 Pour out.      Soap,      towel      want.

# 물병어 도운물이 잇라니라

mool biungu      do-oon      moori      illunira.  
 In water jug      good      water      is.

# 세련푼이 실경어 잇다

shēriunpooni      shilgiungi      itda.  
 Wash basin      (on)      wash stand      is.

# 다운물다오 목욕 하갖다 목욕함지 가져와

duoon mool dao mogyog haghatda mogyog hamji gagiu ona.

Hot water (I) want whole body (to) wash. Bath-tub take come.

# 뉘가 곤하니 일즉 듯늠갓다 평상 살고

negha gonhami yiljug doonnoopgatda piungsang galgo.

I weary early recline. Bed make.

# 니불 온게 오나

nibool onge ona.

Mattrass turn over (come.)

# 내 집안이 차니 불 푸여라

ne jivani tsani bool pooyura.

My room cold, fire light.

# 불이 도는 못하니 숫 더두러라

boori doti mothani, soot dudoorura.

Fire good is not; charcoal put on.

# 네 뉘일 일즉안이

ne neil yildsughani.

You to-morrow very early.

# 와서 불 푸여라

wasu bool pooyuru.

Come in, fire (to) light.

# 해 듯쟈 니러나오나

hai dujjia nirund ona.

Sun oome out, rise come.

## 일주안이 차한 시발 마시쟈

*yiljughāni*                            *tsa*    *han*    *sabal*    *mashiju.*

Very early tea one cup (I) drink.

낫디마라문 다다라문 엘려라

*nitdi*      *mara*      *moon*      *dadara*      *moon*      *yurrura.*

Forget      dont.      Door,      shut.      Door      open.

## LESSON VII.

## HOUSE BUILDING.

뉘집짓고자 한다 길리는 세길 길리요

*ne jip jiggojia handa girrinun shégil girrio.*

I house built want, a ; long, thirty feet long.

# 너부누한길만이요집안늙기는한길두자

*nuboonaun hangil bānio jivan nōpginun hangil doodsā.*

Broad one jang half (fifteen feet) Room high one jang two feet.

늙은 닉자 겁에 하고 달려 조분나는 표리안반

*tuün nugdsə gipgē hagho dialgó dsoboon gusun dioti anta.*

Foundation four feet deep want. Short, narrow, if it is respectable not.

# 담은두총돌노하고 맷가는 벽당

*damun dootsong dollo hagho baggatun bingdang.*

Foot of wall two rows large stones want. Outside burnt bricks;

# 안아근흘그로 하고문벌구.녕.두시

*anagun*      *hulguro*      *hagho*      *moonnel*      *gooniung*      *doosli*

Inside sundried bricks want (For) door opening leave.

# 문득기는 일미나 할고 여슷자반하시

moon nopyginun ulmena halgo yusut dsa ban hashi.  
door height how much want? five feet half.

# 문설깃슨 두치반 두터 이하시

moon shiulgissun doo chi ban dootui hashi.  
door posts two inches half thick.

# 세간집을 지으시 쥬우 은질한다 썩가

shéghan jivool jiushi joo-oo topjirhanda gagga.  
Three rooms build. Joiner saw wood; (cut down with axe.)

# 바람은 어듯게 허람마 일꾼 쌔나여오나

baramun udutké haramma yilgoón ságneyu ona.  
Partition how made? Labourers hire come.

# 뒤장 불너 헬물 만들으시

dejjang boollu tiulmool mendurushi.  
Smith order iron-work to do.

# 걸서와 돌도구 사오시 외국걸쇠 바그시

gulséwa, doldóghoo saoshi oeghoog gulse baghushi.  
Lock, hinges buy. Foreign lock put in.

# 문다라라 석경 창우하고 가풀이 업서댔다

moon darara shiuggiung tsangoo hagho gapoori uptsu diutda.  
Window put in glass panes (put in). Glue is not (finished.)

# 천반즈 도운종에 발르시 돼여라

tiunbandsu dio-on jiongé barushi dobé (dobie) hayura.  
Ceiling good paper paste on. Paper the walls.

# 장판 두텁다 가렵르시

jiangpan dootupda, girim durrushi.

The Kang paper very thick, oil put on.

# 봇당은 뱃기고 기둥은 콧게하고

botdiangun biggigo gidoongun gotge hagoh.

Joist (is) horizontal, posts upright (are.)

# 농말으우에 석갈리를 들데

nongmaruoowé suggarrerul dooldé.

Cross beams above, rafters are.

# 기야 고레 비시디 안니하게

giya gore bi sedi anni haghé.

Tiles steep, rain leak not (will).

# 줄통이 높디 안으면 연 기실라

gooltongi nopdi anumiun yun gishilta.

Chimney high, not smoke (it will).

# 문을 안으로 열고 밧그로도 염마

moonool anurodo yulgo baggurodo yumma ?

Door (to) inside open ? outside open ?

# 벗그로도 열게

baggurodo yulge.

Outside opens.

# 데가 쥬우물건을 잘민들디

dégha joo-oo moolghunul doalmenduldi.

He joiner work can do well.

# 과장 부너 다가 의는 하시

waijangi      boollu      dagha      uinun      hashi.  
 Bricklayer      call      come      (to)      consult.

# 데가 나를 보쥬 한여 줄가

dégha      narul      bojoo      hanyu      dsoolga.  
 He      me      security,      a,      must give.

# 공부와 지목이 도무디 덱사림

gongboowa      desemogi      doomoodi      désaram.  
 Labour,      material      all      his.

# 울타리는 벽당으로 쌓고

ooltarinun      biugdanguro      sakko.  
 All round,      a brick wall (must be) built.

# 담이 물거렸다 다시 쌌으시

dami      moolgudiutda ;      dushi      sáushi.  
 Wall      has fallen down,      again      must build.

# 한천냥으로 짓디 못하갓다

han      chiunnnianguro      jitdi      mothaghata.  
 One thousand taels      build (it)      cannot.

# 지으면 정귀하다

jiumiun      jiung gwei      hada.  
 To build      very. dear,      (it is).



## LESSON VIII.

## COMPOUND.

물긷는 사람 어디 있슴마

*moolginnun*      *saram*      *udi*      *issumma.*

Water-carrying-man,      where      is?

데 마당에 이서 일함메

*dē*      *madange*      *isu*      *yirhamme.*

He (in) compound      is,      working.

물주 머디 있슴마

*mooljoo*      *udi*      *issumma?*

Master,      where      is?

데 집안에 잇디 안슴마

*dē*      *jivanē*      *itdi*      *ansumma.*

He      in room      is      not?

이자 나갑데

*yija*      *naghapdē.*

Just      gone out.

집밖에 사람 잇다

*jipbagge*      *saram*      *itda.*

House outside,      men      are.

데 밖에 이서 일한다

*dē*      *bagge*      *isu*      *irhanda.*

He      outside      is      busy.

마당에 멧기 실과 나무 있슴마

madangé      mēgge      shilgwa      namoo      issumma.  
Garden      how many      fruit      trees      are there?

미무갓슴마 시무갓슴메

shimooghassumma?      shimooghassumma.

Are (they) planted?      They are planted.

열음 뒷친 것도 있고

yurum      metchin      gutdo      iggo.  
Fruit      producing      trees      there are;

꽃피난 것도 있고

gót      pooinun      gutdo      iggo.  
Flower-producing      trees      there are.

꽃피 풀리 만쿠만타

got gwa      poorri      mankoomanta.  
Flowers,      grass      very many.

한부에 시문거시 적디 안소오에

hwa      booné      shimoongushi      jiugdi      ansowé.  
(In) flower pots      planted      few,      not a.

하늘이 가무라 콧치 다 말운다

hanuri      gamoora      góthi      da      murunda.  
Weather      drought,      flowers      all      dried up.

가무라 주줄가 무섭다

gamoora      dsooghoolga      moosupda.  
(Of) drought,      die      (I) fear.

# 한기식 다 물주시

hangeshig da mooldsooshi.

One by one all must be watered.

# 나 젠은 가이 물주디 마시

najénun gai mooldsoodi maski.

Forenoon must (b). watered, not;

# 말를 가 무섭다

marrulga moosupda.

(b) burnt up (I) fear.

# 꽃출 시물데 무순거슬 시무갓슴마

gótcchul shimooldé moosoon gusul shimooghassumma?

Flower planting what kind plant?

# 각양을다 시무갓슴

gagyangul da shimooghassum.

Each kind all (I want) planted.

# 버드 낭게 능이 실과를 접한다

budu nanggē nungi shilgwarul jiup handa.

(On) willow tree can apples graft.

# 복수위 나무 가지를 가져다 버드 낭게 접한다

bogsoowa namoo gajirul gajiuda buulununggē jiuphanda.

Peach tree branch take, (on) willow graft.



## LESSON IX.

## DOMESTIC ANIMALS.

**본디 쇼 능히 찰을 죄다** 묵션 쇼를 맛디못한다

*bondi sho nunghi chiarul gínda, doeshun shorul middi mothanda.*

Native ox can cart draw; (to) Corean ox equal (it) is not.

**본디 쇼 가기가 떠고**

*bondi sho gaghiga diúgho.*

Native ox goes slowly.

**묘션 항쇼 크고 묵다**

*doeshun hang sho kugho diota.*

Corean bull (is) large very;

**가기가 속하여 노시 갖다**

*gaghiga soghayu nose gatda..*

Goes quickly, mule equal to.

**능히 무거운 차를 끄다**

*nunghi mooguoon chiarul gínda.*

Can heavy cart draw.

**이 항쇼가 살쪘다**

*yi hang shogha saljiutda.*

This bull fat.

**네 암쇼가 펄 릿다**

*ne am shogha perretda.*

Your cow lean.

# 자근 쇼가 무던 하다

jiaghun shogha moodun hada.

Small calf fair.

# 면양에 고기 토라 찰양이고다

miunyangé gogi diota garyangi kuda.

Sheep flesh good. Ram large.

# 산양은 높다 이양식기 살졌다

sanyangun noogda yi yang seggi saljiutda

Goat cheap. This lamb fat.

# 변외 데육 살먹닌다

biunoe déyoog doalmugnundu.

Beyond-border pork (is) good eating.

# 숯 도야지 주인 업다

soot doyaji jooyin upda.

Boar, owner has not.

# 뉘 집이 가면 뉘 집이 머간다

nooi jivi gamiun nooi jivi muginda.

Whose house he enters, whose house he is fed.

# 암 호야지 열마리 쇠기 나았슴

am toyaji ulme seggi na-assum?

Sow how many pigs farrowed?

# 한번여 열몇치 나았슴

hanbeyu yulmiugge na assum.

One birth over ten farrowed.

이 네네 기이 뜨리 안다

*yi nêne gai dioti anta.*  
These dogs good are not.

데 숫가이 사람문다

*dê sootgai saram moonda.*  
That dog men bites.

암카이 쇠기 낫코 니약 하다

*ankai seggi nakko niyag hada.*  
Bitch (when) whelps born wild is.

광아 션이 쥐 잡닌다

*gwangi sheni jooi doamnunda.*  
Cat good rats (at) catching.

숫나구 기코다

*soot nagoo kikuda.*

He - ass large.

임 나구 코디 안다

*am naghoo kudi unta.*

She - ass large not.

데 숫할 토기 뜨다

*dê soottal bogi diota.*

That cock to see good (beautiful).

암할 날마당

*amtal nalmadang*

Hen daily

암 낫닌다

*al nanmunda.*

eggs lays.

# 올리 능이 날디 못한다

orri      nungi      ualddi      mothanda.

Duck      can      fly      not.

# 개산이 뚝아지길디 숫거 암거다 있다

gésami      moogaji silda      sookku      amku      da itda.

Goose      neck long.      Male,      female,      all there are.

## LESSON X.

### WILD ANIMALS.

# 변외예 뗏도야시 만라

biunweyu      met doyaji      manta.

Beyond border      wild boar      plentiful.

# 고녕 험에 치자 만라

goniung      tapé      chijia      manta.

Ninguta      bannermen      numerous.

# 동 날 월에 시녕 힌다

dong      nap      woré      seniung      handa.

11th and 12th moons      go      hunting.

# 한 달 더미 시녕 히니

handal      numu      seniung      hani.

One moon      more      hunting      return.

# 범은 만리 안라

bumün      manta      anta.

Tigers      many      not.

# 포표 적디 안탸

popio      jiugdi      anta.

Leopards      few      not.

# 여우 살기 일이

uyoo;      salgi;      iri.

Fox;      wild cat;      wolf.

# 녀줄이 고움

niugoori      go-oom.

The N. (Ch. haodsu of dog tribe) Bear.

# 사슴이 크야 보기 뜻다

sasumi      kuya      boghi      diota.

Deer,      large,      (to) see      good.

# 미한 녹이 무누 잇디

mehwa      nogi      moonoo      itda.

The m.      deer (axes ?)      spots      has.

# 혹기 자가 쓸이 업다

toggi      jiagha;      góri      upda.

(Ch. paodsu)      small;      tail      has not.

# 놀우정자가 셜이 업다

noroo      jiung      jagha      boóri      upda.

Musk      deer (?) small      horns      has not.

# 동피가 가장 월어 딜이 외니

dongpigha      gajang      yuru      diriwuni.

Sables      very      many      kinds.

# 망이 사궁 물달

*mangi*, *gwung*, *mooldal*.  
Eagle ; pheasant, snipe.

## LESSON XI.

### TRAVEL.

# 뉘문에 나가갓슴메

*ne* *moone* *naghaghassumme*.  
I door want to pass (=travel).

# 어디 가갓슴마

*udi* *gaghassumma*.  
Whither journey?

# 구경 가갓슴메

*googiung* *gaghassumme*.  
Sight seeing I go.

# 산우에 올나 바다 보갓슴

*sanoo* *olla* *bada* *bogassum*.  
Hill top ascend sea to see.

# 산올으기 휴소와

*san* *orughi* *diosowa*?  
Hill ascended easy?

# 나구타두 료코 걸어가두 료타

*naghoo* *tadoo* *dioko*, *gurughadoo* *diota*.  
(Both) donkey back good (&) walking good.

너는 차라구 나는 말라구 갑세

nunun chia taghoo nanun maltaghoo gapse.  
You cart hire, I horseback go.

사자는 차뒤여 얼고시

shiangdsanun chiu dooyu ulghushi.  
Box cart behind place.

쇠슬한 물진는 차 안에 두시

shoesho han moolghunnun chia ané dooshi.  
Odds & ends things cart inside.

차군이 빼소와 빼리 안소와

chia gooni diosowa dioti ansowa.  
Cart driver good, good not?

빼리 못도 사람 아니 외나

dioti; motdoen saram aniwuni.  
Good; stupid man he is not.

속기 갑세 히 데감메

sogki gapse he diughammê.  
Quickly go sun go down.

히가 데가면

hegha dinghamiun.  
Sun has gone down.

밤알라도 무섭디 안다

bamirrado moosiupdi anta.  
Darkened; fear no.

# 길두가기 眺코 텁이 멀디안단

gildoo gaghi diota diumi muldi anta.  
Road (to) walk good ; inn far not.

# 큰텀은 날으디 못하 갓슴메

kun diumoon nirudi mot haghassummé.  
Large inn reach not can.

# 이 말이 사납다 테 천노시 용하다

yi mari sanapda dé kiun nose yong hada.  
This horse wild. That mule docile.

# 텀에 할우 뚝닌데 돈 얼마나 짓슴마

diumé haroo moongnundé don uitmena sisssumma.  
Inn one day living (in) money how much spend

# 장구디 청하여 오시

jianggweidi chiunghayu oshi.  
Innkeeper invite to come.

# 오늘 어디로 조차 셔낫슴마

onool udiero dsotsa dinassumma.  
To-day whence from started.

# 집우로 조차 왔슴메

jivooro dsotsa wassummé.  
Home from come.

# 어느 문으로 가갓슴마

ume moonuro gaghassummui.  
Whither go ?

## 북 변으로 가갓슴마

*boog biunuro* *gaghassumme.*

Northwards go.

북으로 가는 길이 가기 도비 안소오니

*booguro*      *ganun*    *giri*      *gugi*      *dioti*    *ansow*    *uni.*

North going road walk good · not.

## 큰비와 물만난

*kunbiwa, mool manta.*

Great rain, water everywhere.

## 동변 가기 표소와 안소와

*dongbiun*      *gagi*      *diosowa*      *ansouwa?*

Eastwards go good or not?

## 다못 세북이 가기 드다

*damot*                    *sheboogi*                    *gaghi*            *diota.*

Only N. W. go good.

동남에 콘델이 이서

E. S. (S.E.) large temple is.

## 알페 고줄잇다

appé geghoor itda.

Ahead the river is.

## 깁슬마 깁뉘 안슴마

*gipsumma* *gipti* *ansumma.*

Deep (or) deep not ?

# 비오문 건너가디 못한다

biomoon                    gunnughadi                    mothanda.

(Has) rained;                    cross                    cannot.

# 할우 이흘 다니면 다못건너 가기묘다

haroo                    yitul                    dinemiuñ                    damot gunnu                    gaghi diota.

One day, two days                    wait on                    then cross                    go can.

# 평양이 어기세 멧니 길이와

piungyangi                    ugishé                    mienni                    giriwa?

Pingyang                    home                    how many li road?

# 멧니 되디 안슴메 죠곰이면가갓슴메

menni                    doedi                    ansummē;                    jioghom imiuñ                    gaghassummē.

Li (miles)                    many                    not;                    little while                    will reach.

# 이전 길이 정가기 료리 안다

ikiun                    giri                    jiung gaghi                    dioti                    anta.

This                    road                    very go                    good                    not.

# 차 바구에 깁다 즐흘 이서

chia                    bulkoôe                    gipda                    dsunhul                    isu.

Cart                    tracks                    deep                    mud (all) is.

# 앞푸로 가면 즐은 길이 잇슴마 업슴마

apporo                    gamiuñ                    dsurun                    giri                    issumma                    upsumma?

Forwards                    going diverging                    road                    is                    is not?

# 즐음 길이 업고 끗추 감마니

dsurum                    giri                    upgo                    gottsoo                    gammuni.

Diverging                    road                    is not                    straight on                    go.

# 큰 길은 가기 퇴리 안다

kun girun gagi dioti anita.

High road (to) go good (is) not.

# 더기메 쇠차 잘리 잇슴메

dughimé secha doārri issummé.

(Over)there cart new track there is.

# 인가이 가디 못하게 함메

ingai gadi mothaghé hamme.

People (to) go (will) not permit.

# 차 무거워 쓸디 못후갓다

chia mooghuvu gúldi mothaghatda.

Cart heavy draw cannot.

# 쓸으야 사 뱃근에 다니지 못하갓다

guruya; sa beg guné dineji mothaghatda.

Can draw; 400 catties pass not.

# 오경에 날으러 가면 달이 잇갓슴

o giungé niruru gamiun dari iggassum.

5th watch at (we) go; moon there is.

# 차 머여라 히껏 올나 올메

chia tuyura. he dut olla ommé.

Cart, yoke. Sun risen has.

# 물건이 다 갈님메

moorghuni da gallimmé.

Things all loose.

# 물건을 다 실였다

moorghunul da shirutda.

Things all in order.

# 상자가 무거워 머여디 못하갓다

shiangdsagha mooguwn muyudi mothaghadtad.

Box heavy carry (one man) cannot.

# 두선어|리 사람 불너 지우시

doo sunuge saram boolln jiooshi.

Two, three men call (to) carry.

# 전약에 어디 머무를마

jiun yagé udi mumooramma.

At night where do you lodge?

# 어디가 어둡던지 어디 머무를세

udiga udoopdunji udi mumooroopsé.

Where it darkens there I lodge.

# 멧니 길이니 격히여 텁이잇슴마

menni girina giughuyu diumi issumma.

Few li road, every, inn there is.

# 텁에 들러 물건덜을 조심 허시

diumi durru moolgun durul dsoshim hashi.

Inn lodging in, of things careful be.

# 벵마 산에 나무 덜먼 있다

begma shané namoo dulmun itda.

\*Bengma mts. trees wholly, are.

\* The B. mountains are a splendid range S. of Ngaijow, with a city.

# 달은 거손 엽

darun      gusun      upda.

Anything      else      there is not.

# 금강 산을 가이 구경 허자

gumgawg      sanul      gai      googiung      hujia.

G. mountains†      may      be      visited.

# 구경 았슴메

googiung      wassumma.

Touring      have come.

# 말게 올나 몬져가 들어 토시

malge      olla      monjiugha      duru      boshi.

Horse      mount      go ahead,      see.

# 화눈션이 잇슴마

hwanoonsheni      issumma      wpsumma?

Steamer      is,      is not (come)?

# 기반션 았슴메

giabanshen      wassumma.

Sailing ship      has come.

# 고별이 잇넌테 화눈션 속끼 온담메

guibiuri      innundé      hwanoonsheni      sokki      ondanumé.

Reported      it is      steamer      quickly      come.

# 화눈션이 능이 속끼 감마

hwanoonsheni      nungi      sokki      gamma.

Steamer      can      quickly      go.

† The G. mountains E. of Ngaijow crowded with temples.

# 자근 뷔 쌔니여 화눈션에 올우 갓슴메

jiaghun bei sângne yu hwanoon shenêorooghassumme.

Small boat call, steamer (on board go.)

# 민물이 밀으악 화눈션이 다못 감퍼니

minmoori miruya hwanoonsheni damot gammuni.

Tide flows steamer (will) immediately go.

# 민물이 씨연 화눈션이 오지 못한디

minmoori jîmiun hwanoonsheni oji mothanda.

Tide ebbs steamer come cannot.

---

## LESSON XII.

### HORSE.

# 니 만하고 가갓슴

ne maltagho gaghassum.

I horseback go.

# 말 안장지여 오시

mar andsang jiu oshi

horse saddle (&) come.

# 말안장이 치덧슴지여 라디 못하갓다

marandsangi tsudiussum ; jiyu tadi mothaghatda.

Saddle destroyed ; (to) saddle use it, cannot.

# 네 인장 맷구라 가시

né andsang baggooru gashi.

You saddle change go.

# 말이 간정되 안라 자갈등자다 간정되 안라

mari ganjiungti anta jiaghah, dungdsa da ganjiungti anta.  
Horse clean is not. Bridle, stirrups all clean not.

# 보고 돌녀감

bogho dolliugam.

Lead (him) go back.

# 말힘장속에 물건 다시 거두지 안제 간정하시

marhengdsang soghē moolghun ; dashi gudooji anké ganjiung hashi.  
Stable inside, things; again arranged not clean.

# 나는 살라 네니

nanun shilta néna.  
I dismiss you.

# 말이 가장 멧번이니

mari gadsang mēpbunimi.  
Spoken very often.

# 네가 정 듯지 안너니

nēgha jiung dutji annuni.  
You obstinate hear will not.

# 너를 공전 주마

nurul gongjün dsooma.  
Your wages (I) give.

# 네가 디방을 차자라

nēgha dibangul tsadsara.  
You (other) place seek.

# 너 다시 한필 말 사갓다

ne dashi hanpil mal saghatda.  
I again one horse (want to) buy.

# 이필 숫말이 사납다

yi pil soomari sanapda.  
This one entire horse wild.

# 데 필 맘말 정 표치 안타

de pil ammal jiung dioti anta.  
That one mare very good not.

# 너 이 무랑말을 토니 무던 하다

ne yi moorang marul boni moodun hada.  
I this gelding (to) see fair (=think him good).

# 말키 커디 안타

malki kudi anta.  
Horse large not.

# 너 데를 토니 진실로 쌉으다

ne derul boni jinshillo baruda.  
I him looking (think) hardy, fast.

# 할네능이 이템 니를 감머니

halle nungi yi beng nirul gammuni.  
One day can 200 li go.

# 멧체 낫슴마 나이 만비 안슴 네끼니웨

metche nassumma. nai manta auusum nêghe nivê.  
How much old ? month many not ; four teeth.

# 데항 필은 나이 마나 늄거슴메

*dé han pirun nai mana nulgusummé.*

That one's mouth much; old he is.

# 말이 갈하여 함메 가 데물메기시

*mari garhayu hammé; ga dé moolmégishi.*

Horse thirsty (is); go him water.

# 말 땀나였슴 데 걸녀 주시

*mal dámneyussum dé gullyu dsooshi.*

Horse perspiring him walk slowly.

# 말 삼메 참 남마당 걸녀 주시

*mal dsummé; tsamnal madang gullyudsooshi.*

Horse crippled; must daily be exercised.

# 라고 달녀라 라고 달니지 안으면

*tagho dallinra. tagho dalliji anumiun.*

Ride on (him). Ride on (him) don't.

# 속끼 가지 안 낸다

*sokki gaji anunda.*

Quickly walk (him) don't.

# 할우 얼위 풀을 메김마

*haroo ulme poorul mèghimma.*

One day how much grass feed?

# 열멧 근 풀메 김메

*yulmèg gun poolmè gimmè.*

10 odd catties grass feed.

## 얼미수시 콩을메 김마

ulme      shooshi      kongool      mēghimma ?

How much millet,      peas      feed ?

## 두되수시 두되 죠이웨

doo      doe      shooshi ;      doo      doe      kongiwe.

2 shung millet ;      2 shung      peas.

## 풀이 업소웨 일 전근만 사시

poori      upsowē.      yil      chiun gunman      sashi.

Straw      is not (=finished).      1000      catties      buy.

## 수시 쌀 한 쌈메 얼미 돈이와

shooshisál      han      shemmié      yulme      domiwa ?

Large millet      one      dan (10 pecks) how much      money ?

## 가서 담말 사시

gashi      dam      mar      sashi.

Go      five pecks      buy.

## 니 말이 니 약 하여니고 달니 지못타게 한나

ne      mari      niyag      hayu ;      tagho      dalliji      mothaghé      handa.

My horse      wild      is ;      Ride      on him      cannot.

## 사람이 감이 데를 타미 업슴머니

sarami      gamé      dérul      taní      upsunumuni.

Man      dare      him      ride      is (none).

## LESSON XIII.

## WALKING.

너를 빗디 못하갓다

*nurul middi mothaghâtda.*

(With) you keep pace (I) cannot.

어듯제 았슴마

*udutkê wassumma.*

How have you come?

걸어 았슴메

*guru wassummê.*

Walking come.

옛니 길이나 감마

*uênni girina gamma?*

Many li road walked?

팔습 오리 감메

*palsupori gammê.*

85 li come.

달이 아파 가디 못하갓다

*dari apa; gadi mothaghâtda.*

Legs pained (wearied); go on I can't.

니 와서 너를 마자 오갓슴메

*ne wasu nurul madsa oghassummê.*

I come you meet have come.

## 길에 세 짤를 헐어슴메

girêse jiaroorul hiru summe

On road bag (I) have lost.

## 날이 덥놔 걸리여 물 뉘난다

nari dupta gurriyu mool nenanda.

Weather hot; on street water stinks.

## 걸리여 가기 투티 안놔

gurriyu gagi dioti anta.

Street to go good is not.

## 네 데 과한게 았슴마

ne dê gwahangê wassumma?

You him together have come?

## 뉘닐 과한게 갑세

ne nul gwahangê ghapsê.

I you together go.

## 데 함자 감메

dê hamda gammê.

He, alone, went.

## 데가 늘거 능이 길가디 못한다

dêgha milgu nungi gil gadi mothanda.

He (is) old man can road go not.

## 이 절문 사람은 능이 속지 간다

yi jiulmoon saramoon nungi sokki ghanda.

This young man can quickly go.

## LESSON XIV.

INN.

오년 길에 고상 하였다

gimun qirê gosang hayutda.

You have come! wearied (you must be).

### okokol 목록수집

안약이 무엇을 떠나 떠올투여

*anagi loyussumma? ne mumoorrooghamsum.*

Chief room empty? I want to stay.

## 안악에 낙안에 잇슴메

Chief room guest has.

# 머물루디 못하갓슴 사랑에 머물루시

*mumoorroodi*      *mothaghassum.*      *sharangē*      *mumoorrooshi.*

Lodge (you) cannot. Side-room lodge in.

# 사랑의 도소와 도난 약소의

## 사당이 표소화 표피 균소화

*sharangi*                    *diosowa*                    *dioti*                    *ansowa*?

Side-room good, good n

## 가이 머루 가스

四九一尾子人口

May be occupied.

May be occupied.

## 이 향안이 무頓라다

*yi*      *bangani*      *moodu*

This

# 이 삿디 간정티 안으니 쉬잇바구시

yi      satdi      ganjiungti      anuni      seghut      baghooshi.  
 This      mat      clean      not;      new      change.

# 조조와 으지 디잇다 바상

dsodsoetwa,      uiji      da      itda      bapsang.  
 Table,      chair,      all      there are.      Small round table.

# 창에 맷끼 석경 잇다

tsangé      mègge      sheggiung      itda.  
 Window      several      (pieces) glass      has.

# 길역 떼은 다 무던 하다

giryug      diumoon      da      moodun      hada.  
 On road      inns      all      fair.

# 이 거순 자근 떼

yi      gusun      jiaghun      dium.  
 This      one      small      inn.

# 주인 성이 무어시와

jooin      shengi      mooushiwa?  
 Landlord's surname      honorable?

# 못된 성이 왔기와

mot doin;      shengi      wang      gewé.  
 Flattered!      surname      wong.

# 뉘능이 큰방에 자다 못하갓슴에

ne      nungi      kun bangé      dsadi      mot haghassummé.  
 I      can      large kang      sleep      not.

안 방이 잇슴마 업슴마 안방 업소에

an      bangi      issumma      upsumma ?      an      bang      upsoué.

Inner      room      is,      is not ?      Inner room is not.

겟 방이 업슴마 젯 방은 잇슴메

giut      bangi      upsumma ?      giut      bangun      issumuné.

Innkeeper's room      is not ?      Innkeeper's room      there is.

다못 불 쌔이지 안아슴

damot      bool      dái-iji      anasum.

But      fire      burn (we do)      not.

불 쌔람마 말람마 구만두시

bool      déramma      marramma,      gooman dooshi.

Fire      light      or not      never mind.

평상이나 잇슴마

piung sangina      issumma.

Bed      (I)      have.

물근이나 가지러 가시 물건온겨노우시

moolguni      naghajiru      gashi      moolgun      ongiuno ooshi.

Things      take      go (away.) Things move away.

집안으로 딜여오시

jivanuro      diryu oshi.

Room      put to right.

찬물 주시 세수하 갓슴

tsan mool      dsooshi      sheshoo      haghassum.

Cold water      want (to)      wash.

## 더운 물 슬나

*duoon mool sulta.*

Hot water don't want

## 담배 먹슴마 먹디 안슴마

*dambe mugsumma mugdi ansumma.*

Tobacco eat (smoke) eat not ?

## 먹을줄 몰음메

*mughuldsul moroommé.*

Eat (I) will not.

## 덤에 무으슬 먹글게 잇슴마

*diuemé moousul muggulge issunma.*

Inn what to eat has ?

## 덤에 밥은못 수시쌀 이외니

*diuemé baboon damot sooshi sal iwuni.*

Inn food only millet is.

## 쏘 두부와 배치 잇슴머니

*do dooboowa, baitsai issummuni.*

Also pea-curd, cabbage are.

## 고기잇습다 업습다

*gogi issupda upsupda ?*

Meat is is not ?

## 업습데 덜길 잇습다 능달사가습다

*upsupde dalgail issupda ? nungi dal saghasupda ?*

None. Eggs are there ? Can fowl buy ?

# 못사갓습다 양고기 쇼고기 다업다

mossaghassupda. yung gogi shogogi da upda.  
Cannot buy, mutton, beef all are not.

# 이 거시 무순 텁이와

yi gushi moosoon diumiwa.  
This what (kind of) inn?

# 이다못즈름길이와 뮤미도리못하다

yi damot dsurum giriwê. maimai dioti mot hada.  
This only bye road. Traffic good not.

# 물구사니 뉘게 팔소

moolghun sasu nooighê palgó.  
Things buy (to) whom sell ?

# 님쌀잇슴마 쏘업소와

nipsál issumma ? dó upsowê.  
Rice is there ? Also is not.

# 촌장에 이서 팔거시 앗슴마

tsondsange' isu galgushi issumma ?  
The village in merchant is there ?

# 자전 뮤미잇슴

jiāghun maimai issum.  
Small merchandise there is.

# 님쌀잇년디업년디 딩디 못하갓슴

nipsál innundi umnundi diungti mot haghassum.  
Rice is not, certain (I am) not.

# 네사람 시켜 가서 사시

ne saram shigiu gashu sashi.  
You man send go buy.

# 데도라 있슴마 도라있슴메

de dora wassumna? dora wassumme.  
He returned come? Returned has.

# 이 디방 할말 업소와

yi dibang hulmar upsowé.  
What a place this is?

# 주인 청하여와 함하시

jooin chiung hayuwa hemhashi.  
Innkeeper call to settle accounts.

# 니일 오경에 가갓슴

neil o giunge gaghassum.  
To-morrow 5th watch (I) start.



## LESSON XV. DIRECTION AND POSITION.

# 도선을 어디로 봄마

Doeshunul udiro bomma.  
Corea whither looks?

# 도남으로 보면

dongnamuro bomiun.  
E. S. (S. E.) looks.

# 동북풍 차기가 니악하다

dong boog poong tsagiga niag hadu.

E. N. (=N.E.) wind, cold bitter.

# 세남 풀불기가 가장 크다

shénam poong boolgigha gajang kuda.

W. S. (S.W.) wind blows very hard.

# 아라산은 북에 있다

arasanun boogé itdu.

Russia north is.

# 동북 동남에 바다 았다

dongboog dongnamé bada itda.

N. E., S. E. sea is.

# 네 어디잇년 어기 앗슴

né udi innun ughi issum.

You where are ? Here I am.

# 독구 어디 앗닛 더기 잇슴

doggoo udi innun dughî issum.

Hatchet where is ? There it is.

# 어디 가난 아페 감메

udi ghanun apé gammé

Whither go ? Ahead I go.

# 어두루 옴마 데두이루 옴메

udooro omma dê dooirô omme.

Whence come ? (From) behind come.

# 네 뉘 자편에 이스시

nê ne dsapiunê ishushi.  
You my left side stand.

# 네 뉘 우편에 암초시

nê ne oopiunê andsushi.  
You my right side sit down.

# 겟데 선사람이 만소웨

giuttê shun sarami nansowe  
Beside, standing men (are) many.

# 암초시 암처 이스시

antsushi antsushushi  
Sit down; please sit down.

# 인디 안깃슴메

andi ankassummê.  
Sit, I will not.

# 안출데가 업소웨

antsuldêgha upsowe.  
Sitting down no (room).

# 데가 누어서 잠메

dêgha noousu dsammê.  
He lies down to sleep.

# 나러나시 나러나지 암니 못나러 암깟깟다

niruanshi niruanji anni motniru ankatda.  
Get up. Get up (can) not. (I will) not get up.

# 니러안즈시 니러안지 아니

*niruandsushi*      *niruanji*      *ani.*  
 Stand up.      Stand up      (I) can't.

# 거려 사람이 마나

*guriu*      *sarami*      *mana.*  
 On street      men      many.

# 분주 합데 밀티지 마시

*boondsoo*      *hapdē.*      *miltiji*      *mashi.*  
 Crowds      press.      press      don't.

# 안저 즘 기두르시

*andsu*      *jom*      *gidoorushi.*  
 Stand.      I little      stop.

# 뉘 안저기두르디 못하갓다

*ne*      *andsu,*      *gidoorushi*      *mothaghatda.*  
 I      stand,      stop      cannot.

# 무순 일이 잇슴마

*moosoon*      *iri*      *issumma.*  
 What      business      is there?

# 데가물속에 뷔리갓슴

*dēgha*      *moolsoge*      *berighassum.*  
 He      (in)      water      fell.

# 것혀 샷굴어 딤메

*guttiu*      *giggooru*      *dimme.*  
 Slipping      fell      down.

## 밀려 너머디갓슴

등지가 균어덧다 썰며 덧다

*dungjigha*      *gunu diutda*      *duru*      *diutda.*

## LESSON XVI.

### EXCHANGE.

걸이여 나가운갑 듯고

*guriyu*                    *nagha*            *unghap*            *dutgo.*

Street go silver-price ask.

돌라와 뉘게 그별 하시

*dorrawa*      *neghē*      *guibiul*      *hashi.*

Return me inform.

# 무으시 핵당 은이 핵당 양전이 핵당

*mooushi*                    *hapdang* ;    *uni*            *hapdang*    *yang jiuni* *hapdang*.

What (is) profitable; silver profitable (or) dollars profitable.

양전이 늑거 합당지안니

*yangjiuni*      *nooggu*      *hapdangji*      *anni.*

Dollars cheap, profitable not.

## 이한객 흔바굴러 가시

*yi*      *hangē*      *un*      *bagoorru*      *gashi.*

This one (shoe) silver change go.

# 얼메동이와 수인석냥 너돈눅션

ulmē      doongiwa      sooin      sugh niang      nu don      noog poón.  
How much      weight?      50 (&) 3 taels,      4 mace,      6 cand.

# 이한 텅이 멧냥 이와

yi han      dungi      menniang      iwa.  
This one "button," how many taels?

# 넉냥 닐곱 돈두푼

nugh niang      nilgoop      don      doo boón.  
4 taels,      7      mace,      2 cand.

# 지박지은 좀 흘림머니

dse      baghji      un      jom      tullimmuni.  
Loose silver,      a      little      discount.

# 한냥어 한두푼 흘림머니

han      niangu      han doo boon      tullimmuni.  
One      tael,      one; two cand.      discount.

# 양전이 역 흘림머니

yang jiuni      yug      tullimmuni.  
Dollars      also (have) discount.

# 이고 자울이 거서

yi      got      dsu oori      kusu.  
This place,      weights      heavy.

# 네운이 두푼이 부족

nē      uni      doo pooni      poojiog.  
Your silver      2 cand      loses.

이은이 빗치 도히 못하야

<i>yi</i>	<i>uni</i>	<i>bitchi</i>	<i>doti</i>	<i>mothaya.</i>
This	silver	quality	good	not.

## 돈이 흘리 갓슴메

*doni* *tullighassumme*.  
Must bear discount.

## LESSON XVII.

네 걸이어 나가 물건 살데

<i>nē</i>	<i>guriu</i>	<i>nagha</i>	<i>moorghun</i>	<i>saldē.</i>
You	street	go	things	buy.

## 무순 물건 사갖슴마

*moosoon*      *moolghun*      *saghassumma?*

What things buy?  
양 몫이 놓기 다 숨사 삼 슬메

<i>yang</i>	<i>mogi</i>	<i>wooggi</i>	<i>dasut sa</i>	<i>sassummé</i>
Evening	oats	sheep	fire	heat

Foreign cottons cheap five feet  
무슈 셔티 들어슬마

moosoon      shishé      duru sunn  
What      rice      orange

What price enquire.  
이 차이 만치 안니야 두단

*yi*      *cha yi*      *manchi*      *anniya*      *dota.*  
This      tea,      much      not      good.

# 백당이 도소와니

beig tangi dosowuni.

White sugar fair.

# 네 무순실과를 파년

né moosoon shilgvarul panun?

You what fruit sell?

# 여기지도 있고 하판지도 있고

ugi chido iggo tagwan chido iggo.  
(Both) native there is (&) Outside produce there is.

# 괴거시 못도 물건

gūgushi motdoin moolghun.

Those not good goods.

# 양 물건 온거시 적디 안소와니

yang moolghun ongushi jiugdi ansowuni.

Foreign things come, few not.

# 네 물건이요우나 다못렛시다 팔디못하갓다

né moolghuni dio-oona, damot bissada paldī mothaghadtā.

Your things good, but dear. Sell, you cannot.

# 죠곰 나추와 팔간슴마 갑시만리안소와니

jiog'om natsoowa palghassumma gapshi manti ansowuni.

Little less sell? Price much not.

# 팔디안가스면 구만두시

paldī ankasumiuñ gooman dooshi.

(If) sell not; there's an end of it!

# 조금 더주시 더주디 안간다

jioghom dudsooshi diudsoodi ankatda.

(a) little add. Addition (is) not.

# 팔디안 칫슴메 분전이 못되메

paldi ankassummé; boonjiuni motdoimé.

Sell (I) will not; Cost price, not (up to).

# 그갑세 돈을밋더 돈밋디 안니

gui gapse dónul mitdiu don mitdidi anni.

That price money lose. Money lose cannot.

# 이두말 님살 되시오택근솟달르시

yi doo mal lipsal doishi o beg gun soot dallushi.

These 2 pecks rice, measure. 500 caties charcoal weigh.

# 누구러 보함마

nooghooru bo hamma.

Who security (will be) ?

# 이사이 미미 어들여소와

yi sai maímai uduru sowa.

This time merchandise, how is ?

# 무던하다운갑시나지양물건이갠잇슴메

moodun hada un gapshi naja yang moolghuni ginne issummé.

Fair; silver price fallen. Foreign goods gone up are.

# 그러문 업슬가

guirumoon upsulga.

(In) that case is there none ?

명디가 너머 빗사 팔디 못하갓다

miungdigha      numu      bisoa ;      paldi      mothaghata.

Pongee      too      dear ;      sell      cannot.

가죽니불이 얼마니고와 콘거슬 달나면 콘거시 있다

gajoog niboori ulmena kuwa kungusul dallamiun kungushi itda.

Fur      rug      how      large ?      How large for want,      so large is.

콘니불이 녹소와 빗사 사디 못하갓다

kun      niboori      noogsowa ?      bissa      sadì      mothaghata.

Large      rug      how much ?      Dear      buy      cannot.

여우가죽 열미나 잇슴마

yu-oo      gajoog      ulmena      issumma.

Fox      fur      how many      are ?

얼미나 달나던 얼미나 있다

ulmana      dallanun      ulmena      itda.

How many (you) want      how many      are.

이 베단에 즘이 이서상하았다

yi      bidané,      jomi      isu,      shang      hayatda.

This      satin,      worm,      is in,      injury      received.

이 거시 관저치 안소와니

yi      gushi      gwangiuchi      ansowuni.

This      important      not.

## LESSON XVIII.

## NUMBER.

한나두을서잇터잇다솟여솟닐고 야들

hanna; door; suit; nuit; dasut; yusut; nilgo; yadul.

1 2 3 4 5 6 7 8

아웁열 열한나열다솟스물스물한나

aoop; yul; yulhanna; yuldasut; sumool; sumoorhanna.

9, 10, 11, 15 &c. 20, 21 &c.

셜운 셜운한나 마운 마운한나

shiuun; shiuunhanna, maoon; maoonhanna.

30 31 &c. 40 41 &c.

쉬운 쉬운한나 에순 에순한나닐운

shooiun; shooiunhanna; ésoon ésconhanna nirun.

50 51 &c. 60, 61 &c. 70 &c.

야든든 아흔 일백일백스물한나

yadun: ahun; yilbeg yilbeg sumoorhanna.

80 &c. 90 &c. 100 121 &c.

이백삼백 사백오백육백칠백 팔백

yi beg; sambeg; sabeg; obeg; nioogbeg chilbeg palbeg.

200 &c. 200 &c. 400 500 600, 700, 800,

구백일천일천이백삼천

goobeg yilchiun yilchien yilbeg; samchiun.

900, 1000 1200 &c. 3000 &c. as in hundreds.

일만 일만 팔천 만만

*yilman; yilman palchiun man man.*

10,000 18,000 &c. myriad myriads.

큰 달은 셜은 날이 오자 근 달은 스무 아흘 히오

*kun darun shiurun nario jaghun darun sumoo ahurhaio.*

Large moon 30 days small moon 29 has.

반 달은 열 닷 씨 디 스무 열 씨 디 니 예 기 갔다

*ban darun yuldasseddi sumooyusse dineyer gaghadtad.*

Half moon 15 26 days, after, I go.

셜은 님 척 뒤 가 있다

*shiurun nilgoop chiug begha itda.*

37 "sail" ships are.

LESSON XIX.

LENGTH, CAPACITY, LAND, WEIGHT.

길구 달군 수효가 열 쌈이 한 치오

*gilgoog dalgoon soohioga yul pooni han chio.*

Long and short measure 10 fractions, one inch.

열 치가 한 자이오 열 자이 한 갈이오

*yul chigha han dsai yul dsai han girio.*

10 inch one foot. 10 feet one jang.

다 슷 자이 한 토이오

*dasut dsai han boio.*

5 feet one (double) pace.

# 삼템에순보가 알니오

360      sam beg      ésoon      bogha      yil lio.  
 360      paces      1      li.

# 열되가 한 말이오

10      yul      doigha      han      mario.  
 10      pints      one      "peck."

# 열 말이 한 섬이오

10      yul      mari      han      shumio.  
 10      "pecks"      1      "bushel."

# 열분이한냥이오 열엿냥이한근이오

10      yul      pooni      han      niangio      yulyut      niangi      han      gunio.  
 10      fractions      1      oz.      16      ozs.,      one catty (lb)

# 일템근이한섬이오

100      yil beg      guni      han      shumio.  
 100      catties      1      picul.

# 자근 배여 능히 야든 섬을 싣갓다

jiaghun      beyu      nunghi      yadun      shumul      shiggatda.  
 Small      boat      can      80      piculs      hold.

# 달으시 이게 냇근이잇나

darushi      igé      métguni      inna.  
 Weigh      this      how many lbs. there are.



## LESSON XX.

## GRAIN.

되션은 뒤여슷 가지 님쌀 난다

doeshunun      deyusut      gaji      nipsál      nanda.  
Corea              5, 6              kinds              rice              produces.

셔울은 사람 이만아도 모두 님쌀 먹닌다

shiuorun      sarami      manads      modos      nipsál      mungnunda.  
Capital              men              many,              all              rice              eat.

산읍은 사람 이적어도 좁쌀 먹닌다

sanuboон      sarami      jiuughudo      dsopsál      mungnunda.  
S. (N. mountain)      men              few,              small millet      eat.

기장이 불군조 피 교미

gidsangi,      boolgoodso,      pi      giomeg.  
3 vars. of              small pannicum.      Buckwheat.

자근 밀에 진갈기나고

jiaghun      miré      jingalgi      nagho.  
Wheat              flour              produces.

불이는 쇼쥬 디우난 누룩을 린딘다

borinun      siojoo      dioonan      noorooghl      mendinda.  
Barley (for)      spirits      to makes,      yeast      makes.

이좆갈이는 마유가 남퍼니

adsuggarinun      mayooga      nammuni.  
Castor plant              oil              produces.

# 창씨는 침길음 남머니

tsanggénun      tseng      girum      nammuni.

Sesamum      fragrant oil      yields.

# 모가 씨에 흑유가 남머니

mogha      shié      hugyooga      nammuni.

Cotton      seeds      the h. oil      yields.

# 녹두와 팍글오 가이 갈우 민딤머니

nogdoowa,      pagguro      gai      garoo      men dimmuni.

Green pea,      small pea      may      vermicelli      make.

## LESSON XXI.

### VEGETABLES; FRUITS.

# 시금지 싱지 율무우 거지와 무우

shighumchi;      sengchi;      yulmoo-oo;      giuji wa;      moo-oo.

Spinach;      lettuce;      radish;      bitter turnip;      turnip.

# 가지를 만을 팡이 딩가지고 촐달루

gajirul;      manul      pangí      denggaji,      gochio,      dalloo.

Eggplant;      garlic;      onion,      cayenne,      pepper, small garlic.

# 싸에는 오고기나고 낭게는 실파 박친다

daénun      oghogi      nagho      nanggénun      shilgwa      mechinda.

Earth      5 fruits produces.      Trees      fruits      bear.

# 실과 낭에 실괄를 썬고

shilgwa      nangé      shilgwarrul      dágho.

Fruit-trees      fruit      pluck.

# 살구냥이 만져서 꽃인다 벼 복수와

salgoonangi manjiu gó̄t pooinda be, bogshoowa.  
Apricot first flower opens. Pear, peach.

# 임도오야지사과 석누호도 썰꽝이

engdo, oyaji, sagwa, shiungnoo, hodo, dilgwangi.  
Cherry, plum, apple, pomegranate, walnut, "Haw,"

# 뒤조밤 끼미 갈에는 세 가지 포도 앗다

dedso, bam, gemi garénun séghaji podoo itda.  
Buckthorn, chestnuts, hazels. Harvest, 3 kinds grapes are.

## LESSON XXII.

### TIME.

# 데가 그적게 앉슴위 리이 어주게 갑데

dégha gudsuggé wassumme. gegi udsuggé gapdé.  
He day bef. yesterday came. Guest yesterday went.

# 오늘은 거를이 업다 니일와 험정 합세

onurun giururi upda neilwa hémjiung hapse.  
To-day leisure have not. To-morrow settle accounts.

# 몰엔은 니가 어디 나가갓슴메

movénun negha udi naghaghassumé.  
Day after-to-morrow I travel (want to) go.

# 니 거년에 풍국에 있다갔디

ne guniuné dioong googé watdaghatdi.  
I last year China arrived in.

# 전년에 시절이 도되 못하다

jiunniuné shijiuri doti mothada.

Year before last season good not.

# 금년이 전년에 비하면 도다

gumniune jiunniuné bihamiun dota.

This year, preceding years, compared with, good.

# 명년에 신관 도임한다

miung niuné shingwan doim handa.

Next year new magistrate will come.

# 몬전달 오는 달

monjiotdal onun dal.

Last moon; next moon.

# 언제 앉슴마 이자 앉슴메

wunjé wassumma yijia wassumme.

When come? Just come.

# 다못 앉슴메 속기 니를러 슴메

damot wassumme sokki nirurru summe.

Directly will arrive. Quickly will come.

# 뉘다못 가갓슴메 데가 이자 갑데

ne damot gaghassumme degha yijia gapde.

I directly will go. He just gone.

# 죠곰 이스면 구만두갓슴

jioghom yisumiun gooman doo ghassum.

Little while will be finished.

# 멀미 안니 있다도다

ulme ānni itda dota.

Much (time) not will be ready.

# 데가오닌 셔가 앗슴머니

dēgha onun dégha issummuni.

He come long time is.

# 네로온 글 이 시절 이 속기 니를러슴메

nēro on guri. sijūri sokki nirurru summē.

Ancient come book. Time quickly come will.

# 후체 오면 능이 너를 응시 못하갓다

Hoochē omiun nungi nurul ungti mothaghātda.

Afterwards can you agree to (I) cannot.

# 이뒤메 어들럴디 이지못하 갓다

yi demē uduruldi aji mothaghātda.

In future how (it may be) (I) know not.

# 히가 도다 옴메 히가 퇴 감메

hegha doda ommē. Hegha diu ghammē.

Sun risen come. Sun set gone.

# 뉘일즈가니 가갓슴

ne ildsughani gaghassum.

I early will start.

# 일시 동안 이면 다못 도라오갓슴

yilshi dongan imiun damot doraoghassum.

Two hours time, in, presently will return.

나자기우러앞슴마 아촘엔은 뱃바

<i>najigiooru</i>	<i>wassumma?</i>	<i>atsuménun</i>	<i>bapba.</i>
Afternoon	come?	Forenoon	busy;

# 가장 오디못하는 전약 날이 차운

*gadsang odi mot hayutda jiun yag nari tsawé.*  
Better come not Evening cool.

# Better Home Econ. Evening Cook.

나제테가 글보고 템에 불혜고 글تون다  
najé dêgha sulbogho bamé bool hegho gul bonda.  
Daylight he reads. At night fire (=lamp) lights book, looks at.

## 비정상인 우악단은 자제니

밤절 만이오야다못 잠머니

*bamjœul*      *bani*      *oya*      *damot*      *dsammun*  
Midnight      come      then      sleeps

별이 여두다못 뮤 다다 갈으시

*bami yudun damot moon dada gurushi.*

Dark it is, then door close.

이경이오면 잡세오경오면 뉘리나시

*yi giumi omiun japsé o giungi omiun nirunashi*  
2nd watch should sleep: 5th watch should get up.

날마당알이잇다달마당한누션이벤드시울며

*palmadana viri itda dalmadana karonomsheni banduski cmmuni*

Every day business is Monthly steamer sure to come

Every day business is. Monthly steamer sure to come  
하마 담 둑 벤 실 고 셜 덜 거 둑 웃 머니

hemadang doobunshia goashiuodul quido-o-communi.

Yearly twice crops

년년동짓달동지여황상이현단에제함머니

niun niun dongji dal dongjiju whangshangi tiundane jé hanmuni.

Yearly winter solstice moon, at solstice, Emperor heaven-altar sacrifices to.

LESSON XXIII.

WEATHER.

비오딘거슬 슬리여함마

bi omungusul surriyu hanmma?

Rain fall, fear of?

흐리운날비옴머니 비오기머즈면말고

hurioonnul; bi ommuni bi ogi mujumun malgo

Cloudy;—raining. Rained; cleared up.

비람이고면 능이비오디못하고

barami kumiun nungi biodi mothagho.

Wind great can rain not.

구름빗치노파도비오디못함머니

gooroombitchi nopado, biodi mothammuni.

Clouds high rain cannot.

흐리운날이거무면밴드시비오고지함머니

hurioonnari gumoomiun, bandushi bioghoja hammuni.

Cloudy, very dark, must rain.

번개하晏반더시우러질 함머니

bunge hamiu, bandushi osrujil hammuni.

Lightning is, certain to thunder.

# 겨울에는북풍이만다 틸럼에는남풍이만다

giuooréun      bcogpoongi manta      niurruméun, nampoongi manta.  
Winter,      N. wind much.      Summer,      S. wind prevails.

# 추우야 숙지얼름을 하갓다

choo-ooya,      solki      urumul      taghatda.  
Cold,      quickly      ice      walk-able.

# 큰 바람 북다문에 나가기 허치안다

kun      baram      boonda,      mooneé      naghagi      diochi      anta.  
Great wind      blows,      door      go out      good      not.

# 바람 멎거던 가이 가갓다

barann      muggudum      gai      gaghatda.  
Wind      stopped      may      go (out).

# 날리 어들러 소와 좀이 슴 빼갓다

narri      udurro      sowá      jomí      sum      diokatda.  
Weather      how?      At present      good.

# 니일 비오갓슴마 안니오갓슴마

neil      bioghassumma.      annioghassumma.  
To-morrow      rain      or not?

# 바랄을 보니 비를 감이 안보치 못하갓다

baramul      boni      birul      gamí      anbochi      mothaghutda.  
Wind      seeing,      rain      dare      security      not.

## LESSON XXIV.

## BODY.

멀이 아푸다 멀이 우에 멀이 길 있다

*muri apooda muri oowé murigil itda.*  
Head-ache. Head on hair is.

동국 사람은 멀이 각고

*doonggoog saramun muri g'aggo.*  
China men hair shave.

되센 사람은 멀이 길 둔다

*doeshun saramun murigil doonda.*  
Coreans hair preserve.

눈정신묘비못하다 쇼경보디못하 갖슴마

*noonjiungsin dioti mot hada Shogiung bodi mothaghassumma.*  
Eyes good not. Blind man seen have (you) not?

네 귀가 빼라 데거슨 귀 떡당이

*né gwigha diota. dé ghusun gwi mingdiangi.*  
Your ear good. His ear deaf.

니 아푸다 이 늘근인은 니 업다

*ni apooda yi nulguminun ni upda.*  
Tooth-ache. This old man tooth has not.

니가 입속에 있다 데 사람 이 햇다 기잘기다

*nigha ipsoghé itda dé sarami hétlaghi jilgida.*  
Teeth in mouth are. That man's tongue stiff.

# 말을 뜻디 못하갓디 고가능이 향니를 맛갓다

marul datdi mothughutda kogha nungi hiang nerul maggatda.

Speech distinct not. Nose can fragrance, stench smell.

# 갓츰나 목이 아부다 니이 한전손은 뜻다

gittsunna noji apoodu ne yi hankiun sonun dutda.

Coughing, throat pained I this one hand stupid.

# 한전손에 다섯가지 다손을 려갈 엇지 난거 시무어시니

hankiun soné dasut gajidi sonnolliu garuchiman gushi mooushi ni.

One hand 5 fingers Point with finger point out what?

# 네 손톱길다 네 달리도하

né sontop gilda. né darri dota.

Your finger-nails long. Your legs good.

# 자구신시느니발이 아부다 한전발에 다섯가지

jiaghun sin shinuni buri apooda hankiun baré. dasut gajidi.

Small shoes on, foot pained One foot, 5 toe<sup>2</sup>.

# 촌사람 팔에는 글 텰이 앗다

tsongsaram purénun gulliugi itda.

Labourer's arm strength has.

# 데사람 팔고방이 를 벼여 뉘리엇다

dé suram palgobangirul buyu neritiutda.

That man's arm at elbow, cut fallen down.

# 목우에 헌데 난다 데사람 몸에는 당한데

moghocé hundé nunda dé saram monénun diang hundé.

Neck wound received. This skin grew sores.

# 이사람이살졌다더사람에몸에건장하다

yi sarani saljiutda dê sarani monê gundsang hada.

That man stout. His body vigorous is.

# 몸에큰뼈다구만한나자금뼈다구멧빔개니

momê kun biugdaghoo mantianta, jiaughun biugdaghoo mét beggeni.

Body large bones few; small bones several hundred.

# 마음이아푸고Knife도아푸다온몸이아푸고

maumi apoogho baildo apooda onmomi apoogho.

Heart pained. Bowels pained all body pained.

# 헐리도아푸다학실안가보에데역신한나

hurrido apooda hagjil inga bowê dê yugsin hanna.

Back pained. Ague has. He small-pox has.

# 데사람죽가슴셋더주군구신

désaram jooggasum bátulü jooghoon gooshin.

He died, drowning died.

# 화더 주군 구신

tadiu jooghoon gooshin.

Burnt died.

# 목缢여 주군구신

mog maiyu jooghoon gooshin.

Strangled died.

# 목거 주군구신 독한것 머것나

mooggu jooghoongooshin

Strained by rope } died  
round body }

dog-hangut

poison

mugunna.

eat.

## 스서로주군구신 목딜러

susuro      joojhoongooshin      mog dirru.  
Suicide      died      throat-cut.

## 잘에 주군구신 목배여 주군구신

karé      jooghoongooshin      mogbuju      jooghoongooshin.  
Cut by sword      died.      Beheaded      died.

## 헐이 배인 구신

huri      buin      gooshin.  
Cut-in-two      died.



## LESSON XXV & XXVI.

SENSES. TOUCH.

## 이런 뷔가 도소와 도니 안소와 만져보시

yi run buigha      dosowa      doti      ansowa      manju      boshi.  
This kind cotton      good      good      not?      Feel      see.

## 만지디 안갓슴메 보디 만지디 마시니 만지디 안슴메

majidi      ank assumnié. bodi      manjidi mushi, ne manjidi      ansummé.  
Feel (I) don't want to. Look, touch don't. I touch will not.

## SIGHT.

## 무어슬 톰마 무어슬 보닌게 업다

moousul      bomma?      moousul      boonungé      upda.  
What thing      book at?      anything      to look at      is not.

## 테를이무보았슴보았슴메니아니보갓슴

dérul yimoo bowassum bowassummé ne ani boghassum.  
Him, have seen? Have seen. I not have seen.

## 테외국사람보시사람이마나보지못하갓슴

dé oegoog suram boshi suramí mana boji mot hughassum.  
That foreign man look at. Men many see cannot.

## 가리외니보지못하갓다

gariwu ne boji mothaghadtta.  
Obstruction,— I see cannot.

## 너를볼니두보지못하갓다보지못하갓습다

nurul bolteedoo boji mothaghadtta boji mot hughassupda.  
You do see, see not? See cannot.

## 보디마시볼게업소왜니가근시하난눈이외

boidi mashi; bolgé upsowé negha gunshi h-man nooniwé.  
Look don't; seen, it should not be. I near sighted eyes.

## 먼디보지못함메근시경기시

mundi boji mothammé gunshigining gishi.  
Far see cannot, short sight spectacles wear.

## 다못능이보갓슴테안경이도티못하갓다

damot nungi boghassum né angiungi doti mot hughatdu.  
Then can see. Your spectacles good not.



## HEARING.

테소리 듯기도하 네들어 토와라

*dē so:i duggi dota nēluru bowara.*  
That air hear good. You listen.

괴여거듯디못하갓다 괴를가징스디못하갓다

*gwi mughu dutdi mothaghadtā gwirul gjjang sudi mothaghadtā.*  
Ear heavy hear cannot ear very useful net.

테거시 괴역당이

*dēghushi gwi miugliangi.*  
He deaf.

뉘시람에 말을 들으니

*ne saramē marul duruni.*  
I men speak heard.

와시네의 괴별을 들으니

*wasu, néui gui biurul duruni.*  
You come; your news (let me) hear.

사람이 이서네를 뭔하니 네맛당이 드러라

*sarami isu nérul gwun hani; nē mat dungi durura.*  
Man is you advises; you should hear.

네드러 보았던이 업던이

*nē duru bowannuni um numi.*  
You heard have or not?

## 말 듯지 못하였슴메

mal dutji mothayussumme.

Speech heard have not.

## 딘 뒤인 앞던데마나못지못하았슴마

Din dein wannundé mal dutji mothayussumma.

Din, excelling, come speech heard or not?

## 말 드렀슴

mal durussum.

Said, have heard.

## 언보지못하였슴메 또 듯지못하였슴메

dó boji mothayussumme, dó dutji mothayussumne.

Also seen have not, and heard have not.

## TASTE.

## 이 살과 머거보시 먹기 도소와 암소와

yi silgwa mughuboshi muggi dosowa dochí ansowa.

This fruit taste eating good good not?

## 먹기 도소와 맛시도와 다섯 맛시 암소와

muggi dosowé masshi dowá dasut masshi issoué.

Eating good; taste good. Five tastes are.

## 시고 달고 쓰구 辣구 시자구

sigho, dalgo, siigoo, mepgoo dágħoo.

Sour, sweet, bitter, acrid, salt.

# 이다슷맛술엇지통안골으이화하시

yi dasut massul uiji boongan gorui hwahashi.  
These five tastes how distinguish ? Mix together.

# 다입은잇서도다능이마술분간못하갓다

da ip-un issudo, da nungi masul boon-gan mothaghatl.  
All mouth have, all can taste distinguish not.

## SMELL.

# 코이능이마느니이담비마라보사

koi nungi matuni yi dambe mataboshi.  
Nose can snell. This tobacco smell.

# 잇고치향미잇다널럼에걸이니난다

iggochi liangmi itda niurrumé guri nenanda.  
This flower fragrant is summer street stinks.

---

## LESSON XXVII.

### SICKNESS.

# 니아바니병하니니가아무리문도편안리인소외

ne avani biung hani negha amoorumdo piunanti.  
My father is ill I myself very well not.

# 네속속기가서의연청하여오나

ne soksokki gasu ui yun chiungchayn oma.  
You quickly go ; doctor summon come.

## 의연이 뭉보고

Doctor pulse feels.

헛다기니밀으시톱세팅이가징티하웨

*hiutdaghi nemirushi bopsé biungi gajang duhuawé*

Tongue put out to see. Illness at height.

## 지력 잊슴 약지으시

ieriug issunn, yaq jiushi.

Materials are, medicine mix!

## 향양잇슴 먹기 도다

*tang* *yag* *issum* *muggi* *diota.*

Liquid med. there is, taken easily.

갈우약은 물에 드 마시고

*garoo*      *yagun*      *mooré*      *tu*      *mashigo.*

Powders, water use to swallow.

## 하루화약세번먼으시

*huroo*      *hwan yag*      *shēbun*      *mugushi.*

Daily      pill,      3 times      eat.

## 조반전에전약후약먹고

*dsoban*      *jiuné*;      *jiunyag*      *hoo*      *yag* *muggo*.

Breakfast before ; supper, after, med. take.

약 먹으면 반드시 땀나니

*yag*      *mugumiun*

*bandushi*

*dám nani.*

### Medicine taken,

certainly

perspire.

# 가이문에나가지마시

gai                    moone<sup>ē</sup>                    naghaji                    mashī.

May                    door                    out                    not go.

# 몸에글력이업다반드시보약을스시

momē                    gulliugi                    updu,                    bandushi                    bo yagul                    sushi.

Body                    strength                    has not,                    must                    fortifying med.                    take.

# 화가올으니냉약을스시

hwagha                    oruni;                    nieng yagul                    sushi.

Fever                    has got;                    cooling med.                    take.

# 병이둥하더니좀덜림메

biungi                    dioong ha duni.                    jom                    dullim mē.

Illness                    increased.                    A little                    lighter.

# 너이바니어덜럿소와즘낫소웨

nu                    abani                    udurrussowa                    jom                    nassowē.

Your                    father                    how?                    A little                    better.

# 메슥거와호하갓슴

mēsuggu wu                    tohaghassum.

Stomach                    inclined to vomit.

# 병나둔누으시안처니려나지못함메

biungna                    doonnooushi,                    antsu                    nirunaji                    mothammē.

He is ill, has fallen down,                    stand                    up                    cannot.

## LESSON XXVIII.

## RELATIONS.

아빠니아무니아들딸마가당님дин네

arani awooni adne dáru gadiangniu dengué.  
Father; mother; son; daughter; husband; wife.

항님 져근아 콘누이 자근누이 친고

hiunguien jiughuna kunnoi joghunnoi chingo  
Older brother; younger brother; older sister; younger sister; friend.

## LESSON XXIX.

## CRIMINAL.

차우에여러사람이잇습데

chiaooé yuru sarami issupdé.

Cart, on, many men are.

복판에한나조인잇년데쇠사슬로얼것습데

bogpané hanna dsoin innundé soesasullo ulghusupdé.

Centre, in, one bound is, with iron chain bound.

괴거순 도무지 군沓데

gui ghusun do nuoiji goousupdé.

Those others all soldiers.

이즈 견악삼경에이습에군사앗습데

udsut riunyag sam giungé yisulé goonsa issupdé.

Yesterday evening 3rd watch 20 soldiers were.

# 말라고 총머이고 무으슬하레 가노

mal tagho      tsong mungo ;      mwo usul      haréghwino ?

Riding,      muskets carrying ;      What      to do gone ?

# 주디 안은 거슬 달남메

doodi      amun      gusul      dullanumé.

Exortionate      man      to seize.

# 테를 이문으로 자바갑데

dérul      umconuro      dsabaghapdé.

Him      to yamen      they took.

# 시도는 당에 안치서 테사람 무딘데

sulonun      dungé      antsusu      désaram      mooninulé.

His excellency court      sat.      Him      examined.

# 무순죄를 뎅하고 테를 이범기를 납데

moosoon dsoerul diung lutyho      dérul      yi beg gerul      tipdé.

What punishment given ?      Him      200      blows      beat.

# 두달 잘시웁데 둘으니 여러끼도 적이 왜

doodal      kal      shioopdé      mooruni      yurunghe      dolsugiwé.

Two months cangue carry. Examined many      robbers.

# 테를 베일죄로 뎅합테 네일 닉다 베인 담메

dérul      buil      dsoero      diunglupdé      neil      nedu      buin      dammé.

Them to beheading punishment sentenced. To-morrow go to be beheaded.

# 송사에 돈안니면 올리안다

songsué      don      annimun      olti      anta.

To law      money      without,      good      not.

# 총장에잇난거시사람쇠기남가시잇슴

tson dsangé innan gushi scaram soeginamgushi issum.

Village in, a man oppressing is.

# 테근체여서테게고하테관아니테를자바감에

dé guntégyusu déghé gohadé gwanini dérul dsabagamn.é.

His neighbours him accused. Lictors him seized.

# 테돌아오난테발을것슴

dé dorouonandé barul ulguşsum.

Him brought back fetters bound.

## LESSON XXX.

### SOLDIER.

# 이구실있치가이눅풀디외터니

yi gooshiretchigha, yi nioogpoom dieviduni.

This officer, of 6th button.

# 테가싸음을잘히하테능이오품에올나슴

dégha sáumul dsarhaya dé nungi opoomé ollusum.

He fighting brave. He can 5th grade rise to.

# 이관병이싸음에못견더

yi gwanbiungi sáumé motgiundé.

These soldiers fighting defeated.

# 테사람당자를앗기워슴

dé saram dängdsan ul atgiwussum.

His button taken (from him).

# 도적이 못견뎠슴

*dodsugi motgiun diussum.*

Rebels fled.

# 이다인은 싸음에 못견디미업다

*yi damun sciume motgiundimi upda.*

His excellency fighting defeated never.

# 큰군사나갑데언수는군사를차디하고

*kungoonda naghapde wunsoonun goonsarul tsadi hagho.*

Great army has gone. Commander army (is the) leader.

# 구실라치는아문이오

*gooshirrachinun a moonio.*

Messengers (are of the) yamen.

# 근년군사구실라치보담굿세와니

*gunnun goonsa gooshirruchi bodam goossewuni.*

Infantry, messengers, than, better.

# 말단군사능이벼슬를함머니

*malstan goonsa nungi biusurrul hammuni.*

Cavalry can officer become.

# 뒤펑하니싸음을아니함메

*tepiung hani sciumul ani hammé.*

Peace it is, fighting will not be.



## LESSON XXXI.

## COLOUR.

## 퍼렁풀 퍼렁 의복퍼렁 하늘

purung pool purung uibog purung hanul.

Green grass; dark blue clothes; blue heavens.

## 살구꽃이 불고한 벚꽃이 회은 누리고 불고

salgoo gótki boolgo hin bit mehwa googhwaniun nooruks boolgo.

Apricot flower red—white colour. Rose flower yellow, red.

## 거문빗 거문사람 남사이

gu moon bit gumoon saram nam sai.

Black clour, black man, blue bird.

## 회식자다오 애지초록

hoe seg dsadi oyaji tsorog.

Grey colour purple plums deep green.

## LESSON XXXII.

## MORAL.

## 궁한 사람을 전터시도와주시

goonghan saramul gundushi dowadsooshi.

Poor man pity assist.

## 불상하다 이 사람 이도가 듯 흡소외

boolsiang hadu yi sarami dogha doottupsowé.

Have mercy on. This man very generous.

# 마음사나운거叟사람을불상이안니암데

maum sanaoon gusun suramul boolsiangi anniammê.  
Heart hate men, pity knows not.

# 떳떳한마음은다못이기와니

dütdit han maumun damoti givuni.  
Persevering mind is just the constant.

# 너머행치마시

numu hungti mashi.  
So stubborn be not.

# 고평한이는퇴시인심에

gongpiung haninun toesa ansummê.  
Honest man retreat will not.

# 구둔이는다못구둔마음

goodooninun damot goodcon maum.  
Perverse man is just hard heart.

# 악한거시설난맛당이종니뇨리아는사람

ag-han gushi sulta matdangi jiongue dioti anun saram.  
Wickedness (may be hated) Ought bear good-not-man.

# 데를보니꽃나갓습다꽃나지못하가습다

derul boni gotti ghassupda gottiji mothaghassupda.  
Him, to see, repent repent not.

# 시람사랑하기를제몸갓자

saram sarang haghirul jémom gatti.  
Men, love, self (same) as.

## 이바니얼언아를 극기사랑한다

avani urunarul gukki sarang handa.  
Father child dearly loves.

## 데 뒤 접흘 님 업다

de dejup tullimupda.  
Him treats well.

## 이 사람 이 페 랍다 데 가 사람 치지

yi surami pér. pd a dégha saram tigi.  
This man hasty temper. He men beats.

## 손 으로 사람 치고 편 당 으로 도 사람 칸다

sonuro suram tigho grrundim urodo saram tinda.  
With fist men beats ; with stick men beats.

---

### LESSON XXIII. SOUL.

## 육신은 반드시 주기도령 혼은 죽지 안 낸다

yoogshinun bandushi dooghado liung whonun dsoogdi annunida.  
Body must die. Soul die cannot.

## 령 혼이 지보자 귀한 거사 대비서 나지 못하 갓다

liung whoni jibo ji grrei hangushidi busunaji mothaghadtta.  
Soul most precious is. Transmigrate cannot.

## 사람은 필 경 것 사람

saramun pilgiunggut saram.  
Man to the last is man.

# 사람이 변하여 구시 안니와니

sarami biun hayu gooshi an ni-wuni.

Men change gods demons cannot.

# 령혼이 세상 텔러 움 입었다

lingwhoni shéshang durruum ibutda.

Soul, world defiled by.

# 정심이 안니면 올 티 안나 두군 마음

jiungsimi annimium olti anta. dooghoon maum.

U right mind, without, well is not. Straight heart.

# 이를 하위가 이 난심을 어ぐ려 놓지 안슴 머니

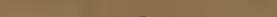
yirul hame gai niangsimul ughurrutiji ansummuni.

Business doing, must conscience oppose not.

# 이 딘 마음

udin maum.

Conscience or virtue.







UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY  
BERKELEY

Return to East Asiatic Library.  
DUE two weeks from last date stamped.

NOV 27 1955

E.A.L.

NOV 28 1975

NOV 21 1987

RECD

NOV 25 1975

Defense Lang  
Inst.

APR 6 1976

MAY 12 1984

RECD

SEP 28 1985

E.A.L.

DEC 15 1987



